



## Объявление о конференции

Дорогие коллеги, Центр лингвистических исследований Лионского университета приглашает вас принять участие в

**международной конференции « Откровения подстрочника »,  
которая состоится в Лионе 27 и 28 мая 2021 года**

Теоретики, переводчики, писатели и преподаватели-филологи часто выносят дословному переводу безапелляционный приговор: дословность « уничтожает смысл » [Mounin, 1976 : 13-14]. Дословный перевод неуклюж и чужд переводящему языку, он противоречит и мешает эстетическим притязаниям, стремлению передать художественность, ритм и дыхание произведения. Вместе с тем, в определённых обстоятельствах, дословный перевод и подстрочник необходимы, не лишены ценности и творческих ресурсов и благотворно влияют на понимание языковых явлений. Вспомним некоторые из этих обстоятельств.

Во-первых, при переводе библейских, патристических и литургических текстов принцип *verbum pro verba* возводится в незыблемое правило; среди переводов Ветхого завета, собранных Оригеном, с буквализмом связано имя Акилы Синопского, пренебрегшего во имя буквы грамматикой и синтаксисом древнегреческого языка.

Во-вторых, о том, что слова взаимозаменяемы свидетельствуют заимствования и кальки [Bally, 1951 : 49]. Калька — « копия образного слова или иноязычного оборота » [Mounin, 1976 : 93].

В-третьих, подстрочник может быть вполне закономерной промежуточной версией перевода, имеющейся в распоряжении переводчика, будь он ее автором или нет. Нам бы хотелось особо остановиться на случаях, когда поэт использует подстрочник при переводе с языка, которого он не знает.

Далее, многие писатели высказывались за перевод особого рода, за прозу, освобожденную от поэтических пут и препятствий. Например, в предисловии к своему переводу Мильтона Шатобриан писал : « возможно мы дойдем когда-нибудь до понимания того, что верность перевода, даже если ей недостаёт красоты, имеет свою ценность » [Chateaubriand, 1990 : 101, 111]. Владимир Набоков также реабилитировал подстрочник, исходя из почтительного отношения к смыслу произведения (ср. его перевод *Евгения Онегина*). Ольга Седакова считает, что соглашаясь на дословность, переводчик принимает вызов оригинала.

Конференция посвящается не только *подстрочникам*, но и вообще востребованной *дословности*, разного рода симметрии в языках и текстах, а также калькам и *буквальному смыслу*. Темы для обсуждения относятся к различным разделам славистики : проза и поэзия, теория и практика перевода, Писания, лексикология, грамматика, лингвистика.

#### **Вот краткий и неисчерпывающий список вопросов :**

- ◇ в чём заключается антагонизм буквы и духа, смысла текста и его звучания ?
- ◇ что за инстинкт аналогии толкает, особенно начинающих учеников, на поиски « точных и незыблемых соответствий между словами двух идиом » [Bally, 1951 : 48] ?
- ◇ каким образом двуязычные словари гарантируют параллелизм языков ?
- ◇ в какой мере специальная терминология является одним из тех случаев, когда дословность в переводе необходима ?
- ◇ какая связь существует между буквализмом и переводами патристических текстов, следующих правилу : « для калькирование какого-либо термина не отступать перед архаизмами и неологизмами ; для калькирования порядка слов не отступать перед неясностью » [Delcourt, 1925 : 136] ?
- ◇ какую роль выполняют кальки вообще и многочисленные кальки с древнегреческого в литургических текстах ?
- ◇ как сопрягаются утилитарные и литературные функции промежуточных версий и версий-посредников, имеющих в распоряжении переводчика ?
- ◇ какую роль играют подстрочники и промежуточные версии в переводах с так называемых редких языков ?
- ◇ что происходит с языком в процессе перехода от подстрочной рабочей версии к художественному тексту ?

Конференция преследует также своей целью подчеркнуть **ценность славянского фонда Лионской библиотеки Дени Дидро**. Книжные коллекции, насчитывающие более чем 100 000 единиц хранения, представляют собой богатейший источник ресурсов в изучении славянских языков и культур. Эти коллекции собирались начиная с середины XIX века эрудитами и учеными, находящимися в изгнании в Западной Европе, а что касается основателей бывшей Славянской библиотеки в Медоне — во Франции. В умножение коллекции книг внесли свой вклад и такие специалисты по славянским языкам как Корнелис ван Шуневельд, знающий бóльшую часть языков, на которых говорят от Стокгольма до Софии или Клод Кастлер, автор грамматик русского, чешского и польского языков. Данные библиотечные фонды открывают доступ к самым разнообразным и редким текстам на славянских языках. Созданные для того, чтобы знакомить западноевропейского читателя с зачастую малоизвестным ему миром, они свидетельствуют об огромном значении переводов во взаимодействии культур, о связи русского языка со славянскими или

западноевропейскими; наглядные примеры тому — русские версии основоположников мировой литературы, переводы на иностранные языки трудов русских православных мыслителей и философов, святоотеческие писания. В совокупности с многочисленными теоретическими трудами по лингвистике славянских языков, включая богатую справочную литературу (толковые, двуязычные, терминологические словари разных эпох), документация библиотеки представляет собой ценнейший научный инструментарий для славистов и лингвистов. По случаю конференции о Лионская библиотека Дени Дидро предлагает ознакомить участников и публику со структурированным каталогом данных библиографических ресурсов.

**Программный комитет конференции :**

Гаяне Армагян (Высшая нормальная школа, Лион)  
Анастасия Форкено де Ля Фортель (Лозаннский университет)  
Наталья Гамалова (Лионский университет)  
Анн Мэтр (Лионская библиотека Дени Дидро)

**Организационный комитет конференции:**

Гаяне Армагян (Высшая нормальная школа, Лион)  
Наталья Гамалова (Лионский университет)  
Герман Иванов-Тринадцатый (Лионский университет)  
Анн Мэтр (Лионская библиотека Дени Дидро, Lyon)

**Языки выступлений и публикаций :** французский и русский.

**Продолжительность каждого выступления :** 20 минут, обсуждение 10 минут

**Условия подачи заявок.** Укажите, пожалуйста, заголовок своего доклада, его краткое содержание (максимум 4000 знаков с пробелами), пять ключевых слов, язык доклада, сведения об авторе (CV 1-2 стр.).

В связи с переносом сроков конференции новые заявки подаются до **1 января 2021 года.**

**Ответы** по итогам отбора : февраль 2021.

**Условия приёма участников :** расходы на дорогу и проживание — на счет командирующей стороны; вступительные сборы не предусмотрены.

**Публикация по материалам конференции :** тексты выступлений должны быть отправлены в редакционный комитет до 1 августа 2021 года. Ответы по итогам двойной анонимной экспертизы будут сообщены авторам в сентябре 2021. Отобранные статьи будут опубликованы в специальном номере журнала *Modernités russes* (CEL).

**Контактный адрес :** natalia.gamalova@univ-lyon3.fr

### Bibliographie de l'argument

- Bally Charles, *Traité de stylistique française*. Vol. 1. 1951, 3<sup>e</sup> éd., C. Klincksieck, 1951.
- Chateaubriand F.-R., « Remarques », John Milton, *Le Paradis perdu* (1836). Belin, 1990.
- Combes Ernest, *Profils et types de la littérature russe*. Paris, Fischbacher, 1896.
- Dryden John, « The Preface concerning Ovid's Epistels » (1680). In : *The poetical works of John Dryden*. Vol. V. London, W. Pickering, 1852.
- Delcourt Marie, *Étude sur les traductions des tragiques grecs et latins en France depuis la Renaissance*. Bruxelles, M. Lamertin, 1925.
- Mounin Georges, *Linguistique et traduction*. Bruxelles, Dessart et Magdaga, 1976.
- Nabokov Vladimir, « Problems of translation: "Onegin" in English ». In : Lawrence Venuti, *The Translation Studies Reader*. New York, Routledge, 2000, p. 113-125.
- Гаспаров М. Л., « Брюсов и буквализм », *Поэтика перевода*. Сост. С. Ф. Гончаренко. Москва, Радуга, 1988, с. 29-62.
- Гаспаров М. Л., « Брюсов-переводчик. Брюсов и подстрочник », М. Гаспаров, *Избранные труды в 3-х томах*. Т. 2. Москва, 1997, с. 130-140.
- Гаспаров М. Л., « Подстрочник и мера точности », М. Гаспаров, *О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики*. Санкт-Петербург, Азбука, 2001, с. 361-372.
- Гейм М., « О переводе дословном и вольном. Прагматический подход к теории перевода », *Альманах переводчика*. Сост. Н. М. Демурова, Л. И. Володарская. Москва, РГГУ, 2001, с. 9-19.
- Седакова Ольга, « Беседа о переводе стихов на русский язык и с русского ». Интервью Е. Калашниковой ». / Персональный сайт Ольги Седаковой, [olgasedakova.com/interview](http://olgasedakova.com/interview).